

REPUBLICA PERUANA

MINISTERIO DE EDUCACION

JEFATURA ZONAL DE EDUCACION: 0063

SISTEMA DE EDUCACION BILINGÜE DE LA SELVA

MAGINSHOCHI

Cuentos de los animales

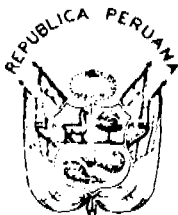
Kadoazi Koko 7

Cartilla de Lectura N° 7

C A N D O S H I
con traducción al castellano

Preparada por Yampisa Shutka Mashámporo
con la colaboración técnica del
INSTITUTO LINGÜISTICO DE VERANO

1972



MINISTERIO DE EDUCACION

PRESENTACION

El Ministerio de Educación presenta la nueva Serie de Cartillas de Lectura y Caligrafía, preparadas por el Instituto Lingüístico de Verano, dentro del marco del Programa de Educación Bilingüe a cargo del Ministerio de Educación.

Presenta, asimismo, los textos bilingües para la enseñanza de la Matemática, Naturaleza y Vida Social; libros de lectura avanzada, incluyendo folclore y aspectos relativos al desarrollo comunal.

Esta nueva serie de publicaciones incrementará la ya rica bibliografía del Instituto Lingüístico de Verano, que comprende el estudio de 34 idiomas en la selva y sierra del Perú. De esta manera, los estudios sobre fonología y morfología de más de 30 idiomas de la selva peruana han sido incorporados al servicio educativo del país; y han facilitado la preparación de gramáticas y diccionarios de las principales lenguas nativas.

Parte de este material bibliográfico es aplicado en los procesos de alfabetización, en base al empleo inicial de la lengua materna. Esta metodología ha probado su eficacia en la alfabetización de los grupos monolingües.

Es importante referir que los estudios lingüísticos realizados y los logros alcanzados en materia de servicio educativo han sido posibles gracias a la labor de los maestros peruanos de las escuelas bilingües de la selva y de la sierra y a la asesoría técnica y ayuda del Instituto Lingüístico de Verano.

JOSE GUABLOCHE RODRIGUEZ
Coronel EP

Director Superior del
Ministerio de Educación

AL MAESTRO

Los alumnos ya han conocido todas las letras del abecedario por medio de las palabras presentadas en las seis cartillas anteriores. Las historias de esta cartilla fueron escritas por don Yampisa Shutka M. (un alumno de la escuela bilingüe No. 1574). Esta cartilla sirve para la práctica de lectura, haciendo que los alumnos encuentren las letras y sílabas en las palabras ya conocidas y en otras nuevas.

El maestro hará que los alumnos lean por sí mismos lo que puedan del cuento del día y luego les ayudará con las palabras difíciles.

Es importante que los alumnos conozcan bien todas las palabras de un cuento y que lo lean todo con facilidad, antes de pasar a algo nuevo. Por eso, el maestro les hará practicar mucho las palabras o frases que los alumnos encuentren más difíciles. La práctica podrá ser cumplida haciendo ejercicios en la pizarra, escribiendo las palabras y frases en los cuadernos o con la composición de otros cuentos pequeños empleando las mismas palabras.

ORTOGRAFIA CANDOSHI
(Murato y Shapra)

El idioma candoshi se escribe con veinticuatro letras. Estas son: a, b, d, ch, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '. Todas estas letras son empleadas en esta cartilla y pueden ser leídas más o menos según la pronunciación castellana con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

b--se pronuncia como el grupo "mp"
d--se pronuncia como el grupo "nt"
g--se pronuncia como el grupo "nk"
h--es aspirada, pero no tanto como
la "j" castellana.

ll--se pronuncia como el grupo "nch"
o--varía mucho su sonido aun hasta
semejarse a una "u".

u--se pronuncia como una "o", pero
es sorda.

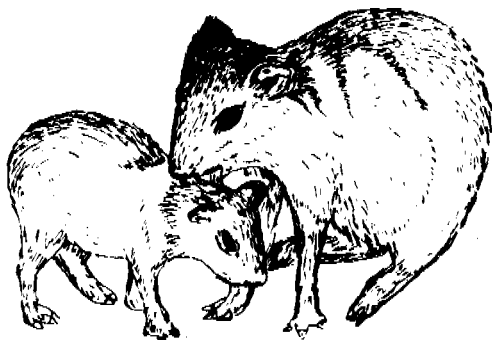
v--antes de la "a" y "o" se pronun-
cia como la "hu" del castellano
y antes de la "i" como la "v"
(semilabial).

x y z--se pronuncian como la "ch" y la
"sh" respectivamente, pero retro-
flejas.

'--es un saltillo o ligera pausa glo-
tal.

ia--es un diptongo que se pronuncia
como la "e".

oa--es un diptongo que se pronuncia
como la "o".



Maginshochi Katogtsi

Xaraxara michitko. Pa, pa,
vipapta michitko. Xaraxara kis-
cha michitko vipapta.

Yaniaya nako. Pa, pa. Potani
chiniamani.

Animales Selváticos Comibles

La punchana* está jugando. Mira, mira, está
jugando con su cría. A la punchana le gusta jugar
con su cría.

La rata del monte anda. Mira, mira, agarrémosla
para criarla.

*Vea Ud. la página de Notas al fin del libro.



¿Pollova mayatsia katogtar?
 Katirana katogtariya pollova.
 ¿Mayshoaha pollov ipatar?
 Yasinosh ipatariya. ¿Mayamonaha
 pollov vipa yanogtar?
 Yanogatariya katiranamono.

¿Qué es lo que come el añuje*? El añuje siempre
 come shebón*. ¿Dónde será que el añuje hace su nido?
 Lo hace en los palos. ¿Con qué será que el añuje
 alimenta a su cría? Lo alimenta con shebón.

Kazoma poro kantsirapcha poro-
tsintstataro. ¿Kazoma mayatsiaha
katogtar? Tsoropa katogtariya.
Ktanorochiatsi katogtaritamcha.

¿Vagana mayatsia katogtar?
Kxobchia katogtariya. Kapaxats-
tam katogtariya. Misha kchoa
katogtaritamcha.

La piel del sajino* es negra y moteada. ¿Qué
comerá el sajino? Come cashapona*. También come
pashaco*.

¿Qué comerá la huangana*? Come el huayo* de cham-
bira*. También come lombrices de tierra y aguaje*.

Kogoshchi
pani

potorana	kamarabi
mososo	kchopshi
tsogara	sagopi
marakina	povana
tsogarpotsi	povabotsi
potichima	chabirama
tokonari	kaniaro
saripana	chomana
vasiallori	sagirama
isariya	kapiakpiana
kashapa	shanita
	darana

Animales que Viven en el Agua

carachama*	paña*
carachama chica*	macana*
zúngaro*	chambira challua*
bocón*	lisa
shiripiba*	novia*
cahuara*	toa*
boquichico*	chambirino*
peje picaflor*	canero*
pececillos	cangrejo
boa	anguila
raya	anguila grande
	lagarto negro*
	lagarto blanco*

Kpavari ktsachpa kachikoch
katogtarasha. Kpavari kischea.

Tarapi kachikoch kapaxpa kis
katogtarasha.

Karayamoda kapaxa katogtari-
tamcha.

Kadashi kapaxa magasimon
tashamiaroch kachikoch, kis
katogtarasha. Kadashi kischea.

Kosi ktsachia katogtaritamcha.

Ktadarima vanotsia kis
katogtariya. Tsiripchia vanots
kis katogtarasha.

Cuando uno pesca con palometa huayo* de carnada,
es la palometa la que la traga. La palometa es rica.

Cuando uno pesca con lombrices, la mojarrita las
traga bien.

El cunchi* también traga las lombrices.

Cuando uno ceba el anzuelo para pescar con una
lombriz, el bujurqui negro* se la traga con gusto. El
bujurqui negro es rico.

El sábalo también traga palometa huayo.

El barbo agarra la carne con gusto. Traga bien la
carne de pajaritos.

Chimapchi kapaxpa kachikoch
katogtaritamcha. Chimapchi
kischa.

Kushami toshiko ksotarcha.
Kushami kapaxa katogtaritamcha.

Sapapa kachikoch kapaxpa katog-
taritamcha. Sapapa kischa.

Kozirama vasialloria katogta-
rasha. Vasialloripa vanots
tashamiaroch, kachikoch, katog-
tarasha koziramaya.

El zorro challo* también traga lombriz. Es rico.
Duele mucho cuando el cunchi* pincha. Él también
traga lombrices.

La sardina también traga lombriz cuando uno
pesca con ésta. Es rica.

El aguja peje* traga pececillos. Cuando uno ceba
para pescar con la carne de pececillos, el aguja peje
se la traga.

Pani sapapcha vanots ktapia-roch, kop kop atoch, da gatara-sha. Mosasiri yata ashtarasha. Pani sapapa vanots kis katogtarasha.

Kusora kadashpa vanots ktapiaroch, tashamiaroch, kachikoch katogtarasha.

Kollomi kapaxa kis katogtarasha. Tarikamashi kapaxa katogtaritamcha. Kokam tsipshiri kapaxa katogtaritamcha. Tokonari kapaxa katogtaritamcha.

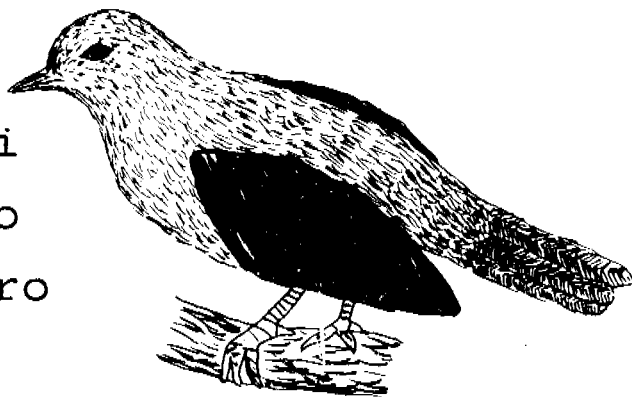
Cuando uno despedaza la carne de la sardina y la salpica en el agua con la varilla, la paña* no lo puede resistir. Prontito la agarra. A la paña le gusta tragar la carne de la sardina.

Cuando uno ceba para pescar con la carne despedazada de bujurqui negro*, el dormilón* es el que agarra esta carne.

El bujurqui negro agarra también lombrices. El bujurqui amarillo* también agarra lombrices. El acarahuasú* también traga lombrices. Pero el boquichico* no agarra lombrices.

Tsiripchi

tspachi
takodko
pikororo
ptatki
mavazi



sakoda
pivashi
zipchalla
pzirolli
makoako

Arovi poro vanasircha kavabana.

Sakoda magako. Poro chobiapcha. Vana-
sircha poro. Sakoda chobiapi.

Tsalli magako. Poro
chobiapcha. Tsalli vana-
sircha poro.

Pajaritos

paloma	sacunda*
pedasque*	carpintero
unchala*	huanchaco negro*
víctor días*	verderón
cañoro*	torcaza

El plumaje del pino pishco* es precioso; es azul.

La sacunda vuela. Su plumaje es rojo. Es bello.

El huanchaco rojo* vuela. Su plumaje es rojo.

El huanchaco rojo tiene un plumaje bello.

Kporagamash Mantsamo.

9

psiyaro	zagata
yayaroro	tskivi
yogani	sansaya
shoktoto	abosha
korianxa	madaro

Yogani choroa zatarcha.

Zagata pibia katogtariya. Yapo
kponia katogtariya.

Aves Incomibles

shihuango*	golondrina
cóndor	gavilán
águila	shansho*
tuquituqui*	lechuza
lobrero*	atatao*

El águila ataca al mono choro. La golondrina come
pimpi*. El gallinazo come lo que tenga mal olor.

Zamzi

karago	kagazi
sanima	xiritamanalli
karikari	pozagta
tovisha	

Varamasa magako. Poro kamach-
pa. Vanasircha poro.

Sanima magako. Poro chibiap-
cha.

Tivi vanasircha.

Aves Comibles

guacamayo amarillo	bodosqui*
guacamayo rojo	lorito
maracaná	uchpa loro*
tumi*	

El perico vuela. Sus plumas son verdes. Su
plumaje es bello.

El guacamayo rojo vuela. Sus plumas son rojas.

El iripi* es bonito.

Karontsi yosako atarcha. Sit-
kacho tkorr tkorr atariya.

Karonts yosako.

¿Vachoro amamtaracha sitkacho?

Yosako vatacha atarasha tkarr
tkarr atarasha. —Pza, zovallchi,
shogani— atarash zovall Yagoriya.

Cuando es de madrugada, la pucacunga* llama diciendo: Tkor tkor. Así es como llama la pucacunga.

¿Cómo es que llama la pava de madrugada? Es la misma que en este momento llama y dice: Tkar tkar. --Vente, hermano, vámonos a cazarlo --dice mi hermano Yankoro*.

Tidi poro pozancha. Vanotsi kantsirapcha tidi. Katogomam vanasircha tidi vanotsi.

Tsorontsoro yosako. Arapi yosako. Tamagsania. Tsorontsoro vanotsi kischea.

¿Poronalli mayshoaha gichtatar? Tsaposh zallipor yayaro, xanatiaro, gichtatariya.

Katamshi shovillpas gichtatariya vachallpisho. Vayagich kavabanav xana ashtarasha, katomish vayagchiya.

El plumaje de la panguana negra* es gris. Su carne es bien oscura. La carne de la panguana negra es buena para comer.

La panguana* está llamando. Canta lejos. Quisiera tenerla. Su carne es rica.

¿Dónde pondrá el porohuangui* sus huevos? Habiendo recogido y amontonado unos palitos en la tierra, allí pone sus huevos.

La perdiz pone sus huevos en las aletas de los árboles en el tiempo de las uvillas. Ella amontona sus huevos azul celestes. Esos son huevos de perdiz.

Yami michitko. Yosako atarcha.

Yami kinxa' kinxa' kinxa' m m m
m m m atarasha.

Masho karipa katogtariya.

Mash yogadpascha gichtatarasha.

Yasin piz zallpor ya' ya' ya'
shiaro, ixatiaro, gichtarasha.

Masipashacha yosatarasha pshoya.

Sitkacho yosako atarcha mm mm
mm mm'.

El trompetero* baila. Cuando el trompetero canta, él dice: Quinchá quinchá m m m m m.

El paujil come sacha-ajos*. El paujil pone sus huevos en la época de animales gordos. Habiendo recogido uno por uno los palitos, los arregla como un nido y luego pone sus huevos. El paujil llama en tiempo del pifayo*. De madrugada dice: Mm mm mm mm.

Kirallima poro kantsirapcha.
 Vanishacha chobiapcha. Kirallima
 xano borishcha. Vanasircha.

Kayoksani magako. Poro kan-
 tsirapcha kayoksani.

Xoripa yamarollia chap xoxta-
 riya. Kis xoxtarasha.

Psibsi soná vanos katogtariya.

El plumaje del pinshito* es negro, aunque su cola es roja y su garganta es blanca. Es bonito.

El cóndor pishco* vuela. El plumaje del cóndor pishco es negro.

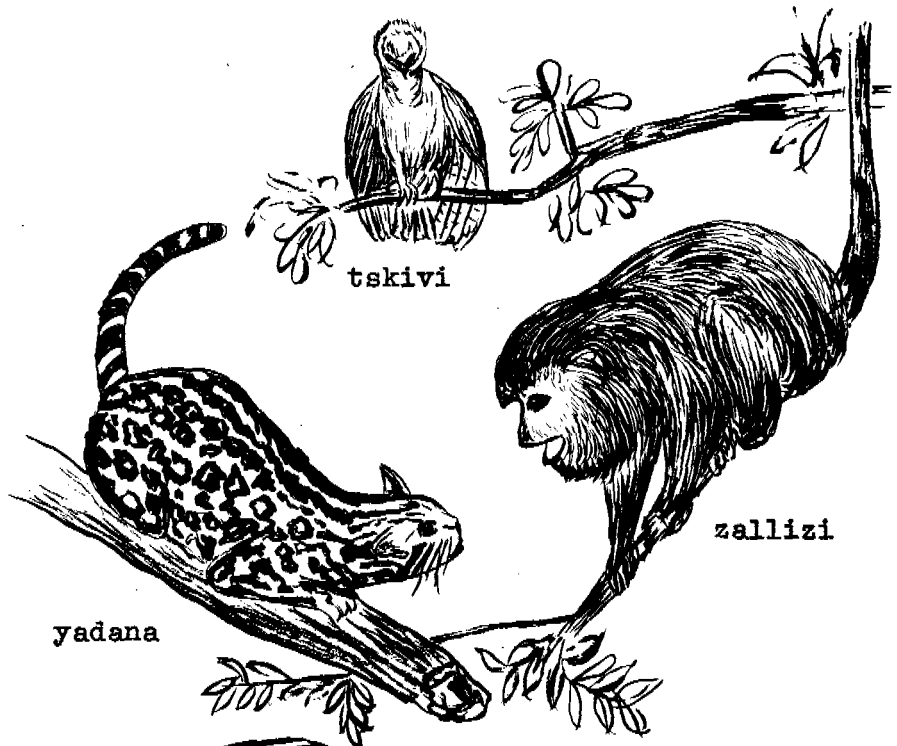
El paucar* chupa la flor de yamáronchi*. Le gusta chupar las flores.

La pinsha* come el huayo* del huasaf*.

Siyago goallia katogtariya.
 Soná vanos siyag katogtaritamcha.
 Misha savarolli vanos siyag
 katogtaritamcha. Anshacha sa-
 varollia vanos katogiaro, taza-
 zayaro, mag kishsha yosako.
 Atarasha siyagoa siyagoa siyagoa
 antar ashtarasha yosakoya.
 Malliaro siyagoa marchatariya.

El tucán come ungurahui*. También come el
 huayo* del huasái*. El huayo de la ishanga* también
 es otra cosa que come. Después de comer y llenarse del
 huayo de la ishanga, él llama alegremente: Siango,
 siango, siango. Esto es como él acostumbra cantar.

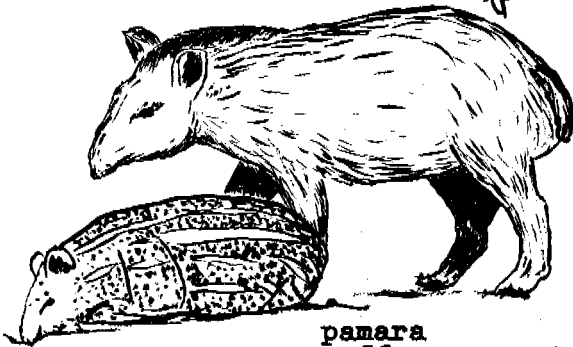
El buriburi* es el que hace que los tucanes bailen.



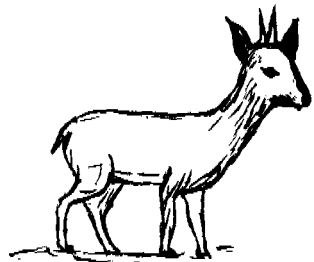
tskivi

zallizi

yadana



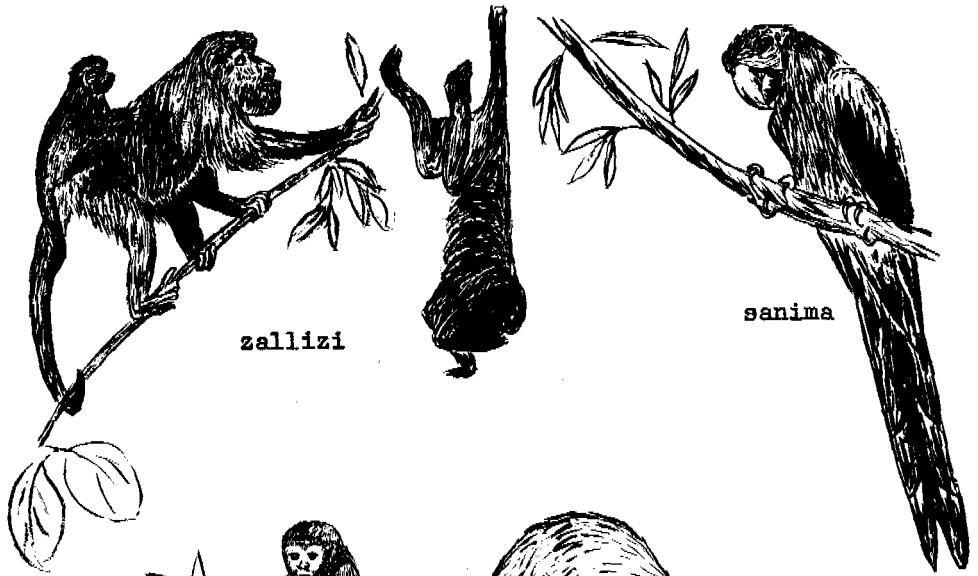
pamara



mallansi

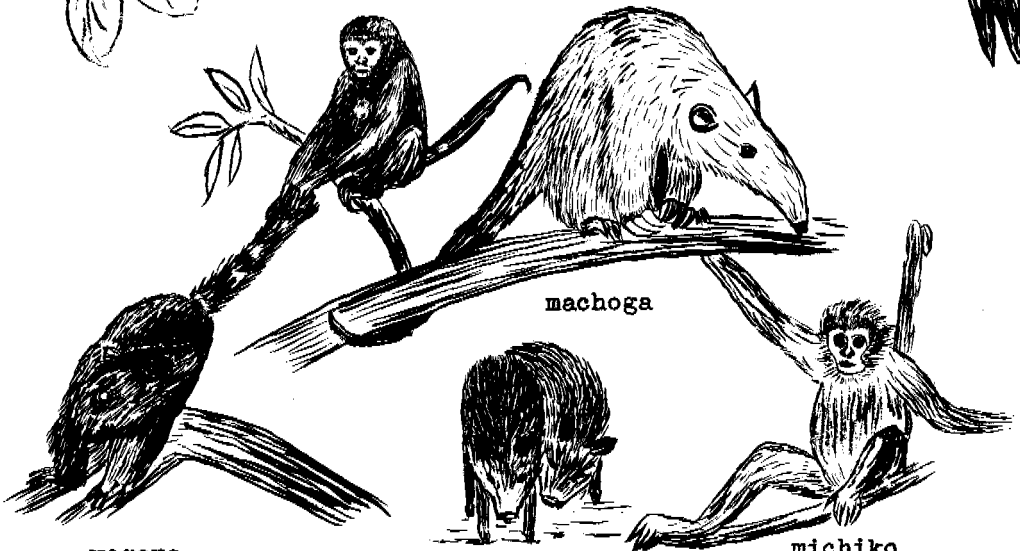


polloa



zallizi

sanima



yogara

machoga

michiko

vagana



Kitstamshi Maginshochi.

¿Motochi kashchir natariaha?

Doni. Motoch psana natariya.

¿Motoch mayshoaha ipatar?

¿Motoch mayaha vipam martatar?

Motoch vipam martatariya shovi-
lliatsi.

Animalitos de la Arbolera

¿No es de día que anda el musmuqui*? ¡No! El musmuqui siempre anda de noche. ¿Dónde tendrá el musmuqui su nido? ¿Con qué alimentará a su cría? El musmuqui alimenta a su cría con uvillas.



Chopa michitko. Kisa michitko.
 ¿Chopa yosako amatarcha? Zamam-
 taracho iay iay iay ataracho.
 Zovalli shogani. Chopa katogpani.
 Chop yotaritaha. Chop vanots
 kisha.

El maquisapa* está jugando. Juega contento.
 ¿Cómo llama el maquisapa? Hacen un gran ruido gritando:
 --Yay yay yay. Hermanito, vamos a cazar. Vámonos para
 comer maquisapa. El maquisapa no es malo; su carne es
 riquísima.

Kashporo tsiribchia katogtariya.
Kzirpanalliatstamta katogtariya
kashporo.

Spora magoa katogtariya.

Michiko kiraptani, yosako.
Shiyama kiraptayarori pana-
chillpa.

El mono leoncito come shimbillo*. El leoncito
también come turampi*.

El huapo* come tuchinchinaro*.

Vámonos a tirar al pichico* que está llamando.
Lo tiraré para ti y te lo daré.

Sogachi borsish tatariya.

Tsiribchia katogtariya. Sogachi shovillia katogtaritamcha.

¿Choro mayatsia katogtar?

Choro katogtariya torikavaniatsi.

Misha tsposinatsi katogtaritamcha.

El tocón* vive en los arbustos densos. Come shim-billo*. También come uvillas.

¿Qué come el mono choro? El choro come pairajo*. El rugente* también es otra cosa que come el choro.

Zallizi nako, pa. Kapogo
 yosako zallizi. Tsiyantachcha
 yogania pakiaro. Yosako tiya
 yooo yooo atarasha zalliziya.
 Vanatstanarsin in zalliz orkar-
 paria. ¿Tamarima vanots kapogo?
 Zallizi poro chobiapcha. Mocho
 kapogcha. Vayachkori kischea.

Zallizi yasina vayava katog-
 tariya. Min zalliz masinia
 kapoxitariya.

El coto anda, mira. El coto es un gran aullador. El coto se enoja mucho al ver a un gavilán y comienza a aullar, diciendo: Yooo yooo. Los cotos parecen ser curacas cuando aullan entre sí. ¿No es grande el coto? Su piel es rojiza y su cabeza es grande. Sus sesos son ricos.

El coto come las hojas tiernas de los árboles. La culpa* es otra cosa que come el coto.

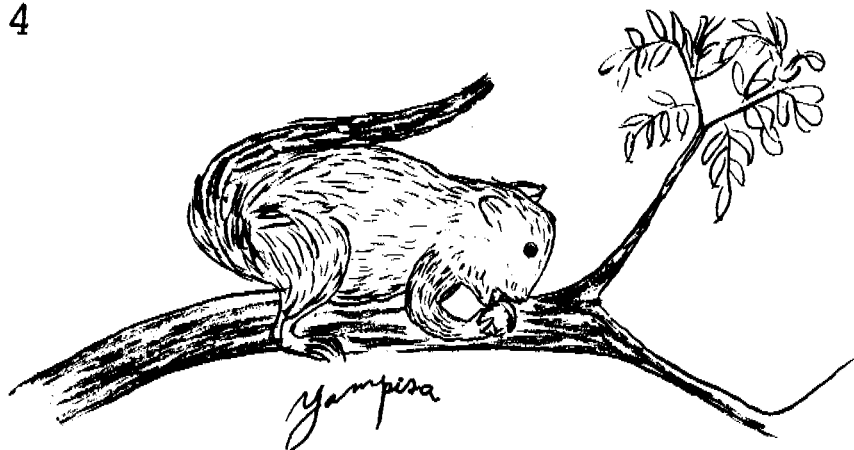
Sibisibi mallirsa katogtariya.
Misha shovillia katogtaritamcha.

Sibisibi nako yasinamono.

Mag kisa nako. Sibisibi poro
kamachipcha. Kokoshshacha pakich
kantsirap ivagasha. Vachoshacha
sibisib por borshiaviya. Vanish-
shacha ivash vanish tspakato
anosh pakich paxomartasha.

El mono fraile come grillos. La uvilla también es otra cosa que come.

El mono fraile anda por los árboles. Anda alegre. Su piel es un poco verde. Su boca tiene un poquito de negro por las orillitas, pero tiene un poco de blanco por los ojos. La puntita de su rabo tiene una manchita blanca.

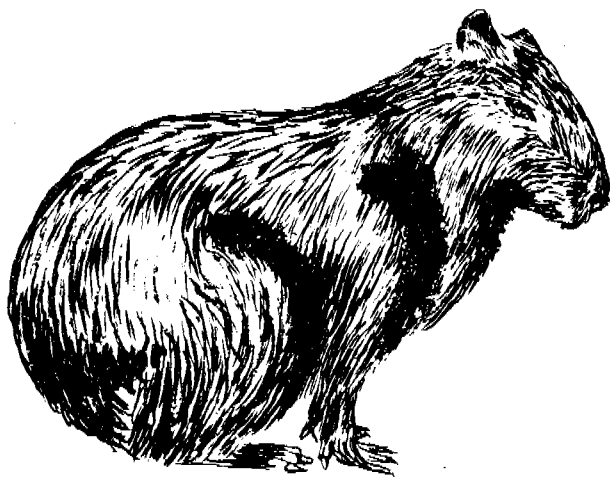


Gosi kxobchia katogtariya.
 Misha katirana vanos katogtari-
 tamcha. Koyaniatstamta.

Pchigo katogtariya karapoatsi.
 Misha sarapina tas katogtari-
 tamcha. Pchigo poro pozancha.
 Vipa vanasircha.

La ardilla chica come el huayo* de chambira*. El shebón* y la shapaja* también son otras cosas que come.

La ardilla negra come hongos. La corteza del utucuro* también es otra cosa que come. Su piel es gris. Su cría es preciosa.



Maginshochi Mantsamo.

¿Goyama mayatsia katogo
kchitak? Katogtariya kabasa
vayaxa. Tochillinaroatstamta
kamoxkiya goyama.

Animales Incomibles

¿Qué come el ronsoco para subsistir? Come el shungo del situlle*. El ronsoco también cava tuchinchinaro*.

Mallansi vipa nanakcho, potayani. Kayagayaroni, chiniamani. ¿Mallanis vip yotaritah yasata-rah? Potamana potayaritatanitia, tamakoni kanachayariniya. Av otad, da chiniamich potachicha.

El cervato de venado está andando. Vamos, agarrémoslo. Después de arrinconarlo, lo criaremos. ¡Qué bien se acostumbra el cervato a la cautividad! ¡Qué cosa! que después de haberlo agarrado, se nos escapó. Qué mala suerte que no lo pudimos guardar para criarlo.

Yogara kapaxa katogtarcha.
Tomozia chinozia kapoxtarcha.
Yogara yotaricha. Kizporcha.
Yogara vanish parigo parigo.
Ashishircha yogara vanishi.
Yogara vaxizop vazorancha. Shipa
pakich vazorancha, yogara shipa.

El achuni* come lombrices. Muerde a los perros. El achuni es feroz y fuerte. Su cola está pintada en forma de anillos. Así es la cola del achuni. Las uñas del achuni son largas, pero la trompa es sólo un poco larga.

Magatsima nako. Magatsim
kupayoa kischá kapoxtarasha
magatsimaya. Min magatsim kayana
katogtaritamta. Itaro magatsim
kanizcha. Maginshochcha. Kis
maginosh tako. Sirotama zitamin
magatsima kanizcha atarsincha.
Ataraniya. Na napa napko va
kanizilli.

El manco* anda. Al manco le gusta comer papaya. Otra cosa que también come son los maduros (plátanos). Sin embargo, el manco es un espanto. Es silvestre. Vive contento en el bosque. Anteriormente, los antiguos decían que el manco era un espanto. Eso es lo que afirmaban. Ahora fíjate, no creerás que tiene apariencia de espanto.

Xopshi nako, pa. Ktashogazi
chiyoyokcho. Xopshi ktashoa za-
tarcha. Zayaro, kis katogtara-
sha. Xopish psancha xitarasha.
Xitto, nachogatto, vana pako,
machiatsi zatarasha. Zayaro, an
shiaro, pasanaritam katogtarasha.
Xopshi poro pozancha. Shipshacha
vazoraniya. Vaniazot vazoran-
tamcha. Opochirshacha kponiya.

El zorro (zarigüeya) va andando, mira. Está acer-
cándose a las gallinas. El zorro siempre ataca a las
gallinas. Después de atacarlas, las come con gusto.
El zorro vaga de noche. Vaga para cazar y ataca a
cualquier animal que vea. Después de atacarlo, en esa
misma noche se lo come. La piel del zorro es gris. Su
respiración tiene mal olor.



In sora magina. Nako. Gozi-
gaz nachogako katogpi ato.

Este se llama oso hormiguero. Está andando.
Va en busca del curuhinse* porque quiere comerlo.

Mariz kayatko. Magina goziacha
 kis katogtarasha. Ovpa tavagiaro,
 gozia vaniapsha gozosh vach pshi-
 giaro, anomonsha kapoko anoa kis
 katogtarasha maginiya. Magina
 kizporcha. ¿Tamarima tsapoa
 ashimatsta gozia katoga?

Magina poro kantsirapcha.
 Magina poro vatsorishacha.

Tiene hambre. Al oso hormiguero le gusta comer curuhuinse*. Cava con su pata y entonces mete su lengua en el nido del curuhuinse para que se le peguen. Al hacer éso los mete en su boca para comerlos con gusto. El oso hormiguero sí que es sufrido. ¿Cómo será que él puede cavar el nido y comer curuhuinse?

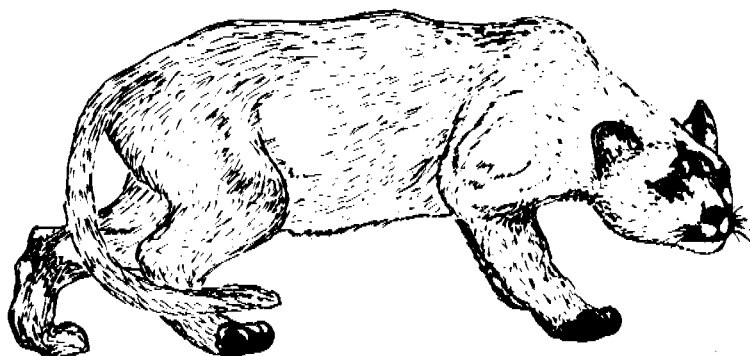
La piel del oso hormiguero es negra. Su pelo es

Magina poro borish panomasha.
Pachtamshacha da pakchiaviya,
magin pachtamaya. Vaxizopshacha
vazoraniaviya yovapa tsapoa
tavago-anoya. Vanishacha ptakoya.
Va vanish vani zchasha. Ship-
shacha vazoraniya.

Ancha magina nako va xo' xo'
xo' tasha.

larguirucho y termina en puntas blancas. Sus brazos no son chicos; son grandes. Las uñas con que cava la tierra son muy largas. Su cola es cuadradiza y velluda. Por último, su trompa es larguísima.

Así es como anda el oso hormiguero: chac chac chac.



Kazamshi

Kovitsama sora. Kovitsama monxania zakcho, katogpi ato. Kovitsam ichigorocha machiatsi zatarasha. Mallansia zatari-tamcha. Kovitsam ponitariaha tpotsiatstatch. Kovitsam yotaricha.

Carnívoros

Este es el puma. El puma ataca al conejo (cobaya) para comérselo. El puma ataca a todo animal. Aun ataca al venado; no le tiene miedo a la gente. El puma es muy malo.



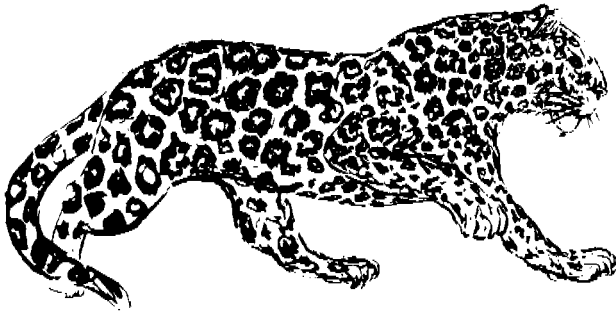
Yadana pollova zatarcha.
 Yadana mazazia zataritamcha.
 Xaraxaratstam zatarasha.
 Ichigoro machiatsi yadan
 zatarasha. Yo maginosh tako
 anoa zatarcha. Yadan ktashoa
 zataritamcha. Itaro psancha
 ktashoa yadan zatarasha.

El tigrillo ataca al añuje*. También ataca al majás* y a la punchana*. El tigrillo ataca a toda clase de animal. Ataca a todo lo que sea natural de la selva. También ataca a las gallinas, aunque sólo es de noche que las ataca.



Tomoz kapogomashi sora
 shiyashiya. Kazoma zatarcha.
 Mallansiatstamta zatarasha.
 Vagana zataritamcha shiyashiya.
 Shiyashiya ichigorocho machiatsi
 maginshochia zatarasha.
 Shiyashiya poro vanasircha
 maraparo. Shiyashiya
 maginshochcha. Maginosh kis
 tatarasha.

Al tigre grande se le llama tigre meztizo.
 Ataca al sajino* y al venado. También ataca a la
 huangana*. El tigre meztizo ataca a todo animal sel-
 vático. Su piel es moteada y bonita. Es silvestre.
 Vive contento en la selva.



Tomoz kapogomashi sora otorogo.
 Kazoma zatariya. Zayaro katog-
 tarasha. Mallansiatstamta
 zatarasha tomoz kapogomashiya.
 Vagana zataritamcha. Tomoz da
 ponitarash vaganatsiya. Dozta

A otro tigre grande se le llama el otorongo. Ataca al sajino*. Lo ataca para después comerlo. El otorongo también ataca al venado y a la huangana*. No le tiene miedo a la huangana. También ataca al motelo*.

zataritamcha. Zayaro, itaro da
zapatari katogtarasha. Magotari
vatsia potayaro, izichiaro,
katogtarasha, vits magaya. Mag
ashtarasha.

Vapparia.

Si ataca a un motelo*, no le come el caparazón. El
otorongo agarra la pata del motelo y rasgándola, sólo
come sus orejas. Se dice que eso es lo que él hace.

FIN

acarahuasú	especie de pez escamoso
achuni	coatí mundi
aguaje	especie de palmera de los pantanos
aguja peje	especie de pez
añuje	agutí
atatao	especie de ave de rapiña
bocón	especie de bagre chico
bodosqui	especie de pájaro azul
boquichico	especie de pez escamoso
bujurqui amarillo	especie de pez escamoso
bujurqui negro	especie de pez escamoso
buriburi	especie de ave
cahuara	especie de pez grande con escama huesuda
canáoro	especie de pájaro
canero	especie de bagre chico
carachama	especie de pez con escama huesuda
carachama chica	especie de pez con escama huesuda
cashapona	especie de palmera
colpa	hueco mineral en la selva
cóndor pishco	especie de pájaro
cunchi	especie de bagre
curuhuínse	(bachaco) especie de hormiga
chambira	(moriche) especie de palmera
chambira challua	especie de pez chico
chambirino	especie de pez grande
dormilón	especie de pez
huanchaco rojo	especie de ave
huanchaco negro	especie de ave
huangana	pecarí de labio blanco
huapo	especie de mono grande
huasaf	especie de palmera
huayo	fruta
iripí	especie de periquito
ishanga	especie de ortiga arbolera
lagarto blanco	especie de caimán chico
lagarto negro	caimán
lobrero	especie de pájaro
macana	especie de anguila
majás	(paca) especie de roedor
manco	especie del género mustela

maquisapa	mono araña o ateles
motelo	especie de tortuga terrestre
musmuqui	especie de mono nocturno
novia	especie de bagre pequeño
pairajo	especie de árbol
palometa huayo	la fruta purpúrea de cierta especie
panguana	especie de perdiz parda
panguana negra	especie de perdiz gris negra
paña	piraña
pashaco	especie de árbol
paucar	especie de pájaro
pedasque	especie de pájaro
peje picaflor	especie de pez
pichico	especie de mono
pifayo	especie de palmera
pimpi	especie de árbol como el cetico (nombre candoshi)
pino pishco	especie de pájaro
pinsha	especie de tucán pequeño
pinshito	especie de pajarito parecido al tucán
porohuangui	especie de pájaro
pucacunga	especie de pava silvestre
punchana	especie de agutí
rugente	especie de palmera
sacunda	especie de pájaro rojo (nombre candoshi)
sacha ajos	especie de ajos silvestres
sajino	pecarí pequeño
shansho	especie de ave
shapaja	especie de palmera
shebón	especie de palmera
shihuango	especie de ave
shimbillo	especie de guaba
shiripiba	especie de pez
shungo del situlle	el corazón tierno de una planta con hojas como el plátano
toa	especie de bagre grande
tocón	especie de mono
trompetero	especie de gallinácea
tuchinchinaro	especie de árbol (nombre candoshi)
tumi	especie de loro
tuquituqui	especie de pájaro

turampi	especie de planta
uchpa loro	especie de loro
unchala	especie de ave
ungurahui	especie de palmera
utucuro	especie de árbol gigantesco
víctor días	especie de pájaro
yamáronchi	especie de leguminosa (nombre candoshi)
Yankoro	nombre candoshi de hombre
zorro challo	especie de pez
zúngaro	especie de pez